

The Translation Terminology Aid

Dr. Mohammed Attia

2009

Content

Translation from English into Arabic	3
Political Institutions	3
From the BBC and VOA Radio News Bulletins	4
From Newspapers and Periodicals	10
From Miscellaneous Texts	19
Translation from Arabic into English	21
From the Simultaneous Interpretation of Presidential Speeches by Usama Kamal	21
From Translations by Dr. Farid Mahrous	32
Political Expressions, from Dictionary of Political Idioms	38

Translation from English into Arabic

Political Institutions

British Broadcasting Corporation (BBC)	هيئة الإذاعة البريطانية (بي بي سي)
Central Intelligence Agency (CIA)	وكالة المخابرات الأمريكية (سي أي ايه)
Committee of Space Research	لجنة بحوث الفضاء
Federal Bureau of Investigation (FBI)	مكتب المباحث الفيدرالية (اف بي أي)
Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
International Atomic Energy Agency	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
International Bank of Reconstruction and Development	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
International Chamber of Commerce	غرفة التجارة الدولية
International Committee of Red Cross	الهيئة الدولية للصليب الأحمر
International Court of Justice	محكمة العدل الدولية
International Labour Office	مكتب العمل الدولي
International Labour Organization	منظمة العمل الدولي
International Monetary Fund	صندوق النقد الدولي
International Press Institute	معهد الصحافة الدولي
International Telecommunications Union	الاتحاد الأوربي للاتصالات السلكية واللاسلكية
League of Arab States	جامعة الدول العربية
National Aeronautic and Space Administration (NASA)	الإدارة القومية للطيران والفضاء (ناسا)
North America Free Trade Area (NAFTA)	منطقة شمال أمريكا للتجارة الحرة
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	منظمة حلف شمال الأطلسي (ناتو)
Organization of African Unity	منظمة الوحدة الأفريقية
Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)	منظمة البلدان المصدرة للبترول (أوبك)
Southeast Asia Treaty Organization	منظمة حلف جنوب شرق آسيا
Union of International Fairs	اتحاد المعارض الدولية
Union of Soviet Socialist Republics [former]	اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية [السابق]
United Nations Development Programme	برنامج الأمم المتحدة للتنمية
United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO)	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)
United Nations Emergency Forces	قوات الطوارئ التابعة للأمم المتحدة
United Nations Relief and Works Agency for Palestinian Refugees in the Near East	وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى
Universal Tourism Organization	منظمة السياحة العالمية
Western European Union	الاتحاد الأوربي الغربي
World Energy Conference	مؤتمر الطاقة العالمي
World Health Organization	منظمة الصحة العالمية
World Trade Organization	منظمة التجارة الدولية

From the BBC and VOA Radio News Bulletins

to break a deadlock in negotiation	كسر الجمود في المفاوضات
to highlight the situation	يركز على الموقف
hardliner	متعصب
foreign nationals	الرعايا الأجانب
the prime cause	السبب الرئيسي
to cast vote	يدلي بصوته
allegations of fraud in the elections	ادعاءات بالتزوير في الانتخابات
transition to capitalist economy	التحول للسوق الرأسمالي
maternity home	ملجأ أيتام
to offer shelter to	يوفر ملجأ لى
fundamental breakdown in society	انهيار جذري في المجتمع
a lack of resources	قلة الموارد
ending the violence	القضاء على العنف
rough-sleepers	المتشردون
to revive the talks	ينعش المفاوضات
to assess the situation	يقيم الموقف
hidden agenda	برنامج عمل سري
behind the scene	من خلف الستار
to work out a solution to this problem	يجد حلا لهذه المشكلة
the tactic of disappearing people	سياسية خطف الناس
to campaign on behalf of prisoners	يقوم بحملة دعائية من أجل المساجين
curfew	حظر تجول
a breakdown of talks	انهيار المحادثات
nervous breakdown	انهيار عصبي
break away	ينشق على
a breakaway group	جماعة منشقة
a breakage in the gas pipes	كسر في مواسير الغاز
free on bail	مطلق سراجه بكفالة
to overlook an issue	يغفل عن موضوع
publicize	يعلن على الملأ
to quicken the pace of negotiation	يعجل بخطى المفاوضات
to slow down the process	يبطئ من سرعة العملية
key obstacle	عقبة رئيسية
wide range objection	اعتراض واسع النطاق
He has some reservations in mind	في نفسه بعض التحفظات
create instability	يسبب الفوضى
closed society	مجتمع مغلق
to sanction a report	يقر بصحة تقرير
It was the forefront for immigration	كانت المحطة الأولى للهجرة
to speculate that there will be ...	يتوقع أن يكون هناك
He is one of the create icons	هو أحد العظماء
to work in partnership with him in ...	يشترك معه في
He is inclined to agree with ...	يميل إلى أن يتفق مع
to rebuff an election	يرفض المشاركة في الانتخابات
to take part in the run-up to the elections	يشارك في المنافسة في الانتخابات
a deep split	اختلاف عميق
valid criticism	نقد ذو معقولية

his assessment of the situation	تقديره للموقف
to take a harsh medicine to confront new realities	يتخذ طريقاً صعباً لمواجهة حقائق جديدة
a tide against free market	تيار معارض للسوق الحر
to host an occasion	يستضيف حدثاً
bruising political struggle	صراع سياسي مرير
agrarian party	حزب الفلاحين
she is back at the political stage	عادت إلى الحياة السياسية
to appeal to people to	يطالب الشعب أن
the hand off of Hung Kung to China	تسليم هونغ كونج للصين
a collapse of trial	انهيار المحاكمة لعدم ثبوت الأدلة
There is significant swing behind her	تلقي تأييداً كبيراً
present regime	النظام الحالي
the completion of GATT talks	استكمال محادثات الجات
to explain his reasoning why the market is deteriorating	يشرح أسبابه لتدهور السوق
troop deployment	تعبئة القوات
a breach of the embargo	خرق الحظر
to seize the moment	يقتنص الفرصة
to resolve differences	يحل الخلافات
at one level ... but at another level ...	من ناحية ... ومن ناحية أخرى ...
escalating violence	العنف المتزايد
deployment of forces	نشر القوات
the watch ward of peace	حارس السلام
the accord is bound to slip	الاتفاق عرضة لأن ينهار
to waste the opportunity	يضيع الفرصة
the lessons to be learned from ...	الدروس المستفادة من ...
It includes important lessons for understanding that ...	يتضمن دروساً مهمة لإدراك أن ...
to fight back at terrorism	يصد الإرهاب
highjacker	خاطف
hostages	رهائن
to overcome obstacles for implementing the peace accord	التغلب على الصعوبات من أجل تنفيذ اتفاقية السلام
tough decisions must be made	لابد من اتخاذ إجراءات صارمة
acting in autocratic manner	الحكم بشكل ديكتاتوري
rule by decree	الحكم المطلق
televised debate	مناظرة تليفزيونية
to draft a new document	يعد وثيقة جديدة
to endorse a document	يصدق على قرار
to cast ballot	يصوت
to send a player off	يطرد لاعبا (كرة قدم)
the time is right for	حان الوقت لـ
international mediators	وسطاء دوليين
round of talks	جولة من المحادثات
residential districts	مناطق سكنية
to endorse a proposal	يصدق على اقتراح
sectarian strife	صراع طائفي

in growing numbers	بأعداد متزايدة
to seek to topple the government	يحاول أن يطيح بالحكومة
an immense boast to peace	دافع قوي للسلام
called for calm	طالب بالهدوء
overall assessment	التقييم الكلي
to plunge the country into civil war	يدفع بالبلاد إلى حرب أهلية
He is winding up a trip	ينهي رحلته
Syria is a very key player in the region.	سوريا لها دور رئيسي في المنطقة
appealing for an end of violence	ينادي بالقضاء على العنف
eligible voters	من لهم حق التصويت
The situation is hotting up	يزداد الموقف اشتعالا
to secure a balance	يوجد توازنا
evolution of politics	تطور السياسة
Israeli put-out from Gaza and Jericho	انسحاب إسرائيل من غزة وأريحا
a big turnout at the elections	خرجت جماهير غفيرة للانتخابات
It didn't get turnout	لم تخرج الجماهير للانتخابات
the issue is still deadlock	ما زالت المسألة مغلقة
lifting sanctions against	رفع العقوبات المفروضة على
the relations deteriorated	تدهورت العلاقات
enormous majority	أغلبية ساحقة
a surge of violence	موجة من العنف
a magnet for extremists	موضع جذب للمتطرفين
This deal stands on two legs: security and stability	يقوم هذا الاتفاق على دعامتين: الأمن والاستقرار
openness	الانفتاح، الصراحة
Gaza hand-over from Israelis to Palestinians	تسليم الإسرائيليين غزة للفلسطينيين
policy-makers	صناع القرار
renewable resources	موارد متجددة
to hold discussions	يعقد مناقشات
He is in police custody	مقبوض عليه
They attacked him in a lapse of concentration	هاجموه على حين غفلة منه
The blast was caused by gas leak.	نجم الانفجار عن تسرب الغاز
handling of economy	إدارة الاقتصاد
semi-finals	الأدوار قبل النهائية
the finals	الأدوار النهائية
a match on premiership	مباراة على البطولة
to have him done over	يتخلص منه
He has enormous charisma in his performance	له شخصيه مؤثرة في أدائه
sports round-up	أخبار الرياضة
will eventually lead to	يؤدي في النهاية إلى
inflexible attitude	موقف متعصب
extensive powers	صلاحيات واسعة
apathy	فتور
the economy is booming	الاقتصاد يزدهر
military-backed authority	سلطة تساندها القوات المسلحة

to pave the way to	يمهد الطريق إلى
presidential contest	سباق الرئاسة
imitation firearms	أسلحة مزيفة
He was overpowered by the problem	دهمته المشكلة
His suitability to become king.	صلاحيته لأن يصبح ملكا
director general	المدير العام
faction leaders	زعماء الفصائل
to get peace process off the ground	تنفيذ عملية السلام
to delay pull-out	يؤجل الانسحاب
breakdown of talks	توقف المفاوضات
to speed up the process of economic reform	يسرع من سير عملية الإصلاح الاقتصادي
the turnout of electorates was rather low	كان خروج الناخبين قليلا
the best way forward for a country to achieve stability is ...	أفضل وسيلة للتقدم في تحقيق الاستقرار في بلد ما هي
to overplay the threat	يبالغ في أهمية التهديد
a 50% turnout	كان خروج الناخبين بنسبة ٥٠%
to fill the rule	يتولى الحكم
He called on Western countries to ...	طالب الدول الغربية أن
24% in sum	٢٥% إجمالاً
sweeping new powers	سلطات واسعة جديدة
to fit to succeed	يصلح للخلافة في الحكم
constructive dialogue	حوار بناء
to work towards peace	يعمل من أجل السلام
front-runner for presidency	المرشح الأول للرئاسة
to lift sanctions	يرفع الحظر
to end boycott	ينهي المقاطعة
to spell the idea that ...	يقضي على فكرة أن
to prevent the negotiators from meeting their target	يمنع المفاوضين من تحقيق أهدافهم
to brink reconciliation	يحقق المصالحة
to release figures	يعلن الإحصائيات
outstanding difference between	الخلافاً القائمة بين
Torture is used in routine and widespread manner	يتم ممارسة التعذيب بشكل منتظم وعلى نطاق واسع
unionists	نقابيين
ex-marital affairs	علاقات جنسية محرمة
He made of flesh and blood.	هو آدمي عرضة للخطأ
disciplinary action	عقاب تأديبي
to join forces to achieve stability	يوحد الجهود لتحقيق الاستقرار
It was scheduled to begin today	كان من المقرر أن تبدأ اليوم
He is due to return to Geneva	من المقرر أن يعود إلى جنيف
Parliament will try to block the President	سوف يحاول البرلمان أن يحد من سلطات الرئيس
He's got something like 11%	حصل على ما يقرب من ١١% من الأصوات
He is a potential demagogue	قد يصبح قائداً شعبياً قوياً
to undergo a transition	يسير في طريق التحول
He has to look at the overall situation	عليه أن يراعي الموقف بصورة شاملة
the existing government	الحكومة الحالية

the outcome of elections	نتائج الانتخابات
to move towards a final settlement	يتجه نحو تسوية نهائية
I recon that	أعتقد أن
air raid	غارة جوية
a setback in peace process	انتكاسة في عملية السلام
Christmas break	أجازة الكريسماس
to keep the peace process moving	يحافظ على سير عملية السلام
a vicious circle of violence	حلقة مفرغة من العنف
the ware broke out	اندلعت الحرب
the profound reason for the breakdown of peace process is ...	السبب الرئيسي لتوقف عملية السلام هو ...
It failed to halt the movement	فشلت في أن تكبح جماح الحركة
you cannot erase all those years of hatred	لا يمكنك أن تمحو كل هذه السنين من الكراهية
contest	مباراة
to work out an economic strategy	إيجاد إستراتيجية جديدة
to give his seal of approval	يعطي موافقته
to slow down the process	يبطئ من سير العملية
that sounds a little bit complacent	يبدو أن هذا مرض إلى حد ما
The process came in stock	تجمدت العملية
We'll come up to some kind of solution	سوف نجد حلا
It needs the collaboration of the two of them.	إن الأمر يحتاج تعاوننا منهما
to be under critical scrutiny	يكون موضع نقد حاد
It is set up at the instigation of the Parliament	أنشئت بقرار من البرلمان
in the arena of human rights	في مجال حقوق الإنسان
the situation is hotting up	إن الموقف يزداد اشتعالا
the talks made no discernable progress	لم تسفر المحادثات عن أي تقدم ملحوظ
stabilization of currency	تثبيت سعر العملة
highjackers should be repatriated	يجب ترحيل المختطفين إلى بلادهم
to launch an offensive against	يشن هجوما على
to clear up their financial position	يزيلوا الشبهات عن وضعهم المالي
to create best conditions for foreign investment	إيجاد أفضل الظروف الملائمة للاستثمار الأجنبي
The meeting is marked by the readiness of the parties to solve their differences.	تميز الاجتماع باستعداد الأطراف لحل خلافاتهم
They are embarking on a new attempt.	شرعوا في محاولة جديدة
The council may be extended after its expiry.	قد يمتد المجلس بعد انتهاء مدته القانونية
It turned upside down	انقلبت رأسا على عقب
cross-border raid	غارة خارج حدود البلد
deep economic crisis	أزمة اقتصادية كبيرة
to topple the president	يطيح بالرئيس
a breakdown of the country	انقسام في البلد
hyper-inflation	تضخم شديد
typhoon	إعصار استوائي
the sweep the socialists from power	يطيح بالشيوخ عيين من الحكم
to rule by decree	يحكم حكما مطلقا

He will be disinclined to make concessions.	لن يقبل أن يقوم بتنازلات
to take tough measures to stop terrorist actions	يتخذ إجراءات صارمة لإيقاف الأعمال الإرهابية
to guarantee the delivery of relief supplies	يضمن وصول إمدادات الإغاثة
to worsen the situation	يزيد من تدهور الموقف
to evacuate the wounded	يخلي الجرحى
the evacuees	الذين تم إخلاؤهم
to spell out their formula for peace	يشرحون خطتهم للسلام
He hoped for peace by Christmas	يأمل الوصول للسلام بحلول الكريسماس
to resume talks with	يستأنف المحادثات مع
political transition	التحول السياسي
to develop nuclear weapons	يصنع أسلحة نووية
the suspicion was fuelled by	ازداد الشك بسبب
to boycott elections	يقاطع الانتخابات
the link was coincidental	كانت الصلة عرضية
time is running out	بدأ الوقت ينفذ
joint declaration	إعلان مشترك
The issue can be solved through continued negotiation.	يمكن حل المشكلة من خلال المفاوضات المستمرة
to block efforts to resolve the problem	يعوق المحاولات الرامية إلى حل المشكلة
He had a history of mental illness	أصيب في الماضي بمرض عقلي
to alleviate famine	يخفف من حدة المجاعة
a breakthrough of the situation	نجاح في حل الموقف بعد عناء
This report muddies the water.	هذا التقرير يعكر صفو الماء
a surge in American auto sales	طفرة في مبيعات السيارات الأمريكية
competitors	منافسين
motels	سيارات
There is growing resentment against his government.	هناك كراهية متزايدة لحكومته
a bilateral accord	اتفاق ثنائي
to weaken their position	يضعف موقفهم
a self-imposed deadline	موعد فرضه على نفسه
to make history by signing the declaration	يقوم بعمل تاريخي بتوقيعه على الإعلان
to suggest the outline of a possible compromise	يقترح شروط اتفاق محتمل
to give full diplomatic recognition to Israel	يعترف اعترافا دبلوماسيا تاما بإسرائيل
to participate in a ground-breaking ceremony for a memorial	يشارك في حفل افتتاحي للنصب التذكاري
The efforts are still on.	ما زالت الجهود مستمرة
a cabinet reshuffle	تغيير وزاري
a Serb-held area	منطقة يسيطر عليها الصرب
to narrow the differences between them	يقرب وجهات النظر بينهما
per se	في حد ذاته
He was let down by the Americans.	خذله الأمريكيون
Sanctions failed to halt their military campaign.	فشلت العقوبات في إيقاف حملتهم العسكرية

school yard	فناء المدرسة
Food shortage has become chronic.	أصبح نقص الطعام أزمة مستوطنة
a hanger strike	إضراب عن الطعام
It was reduced to rubble.	لم يبق إلا الحطام
Funds are drying out.	يتم تخفيض الدعم
They condemn themselves in the eye of the world.	يدينون أنفسهم في نظر العالم
a UN patrol	دورية حراسة تابعة للأمم المتحدة
to give a plausible account of what happened	يعطي تفسيراً معقولاً لما حدث
to apply lessons learned to the future	يطبق الدروس المستفادة على ما قد يحدث في المستقبل
to express condolence	يواسي
a price control	تسعيرة
confidence building measures	إجراءات بناء الثقة
to remove a key obstacle to peace	يزيل عقبة أساسية من طريق السلام

From Newspapers and Periodicals

New York, Foreign Affairs, Time and Newsweek

The question seemed moot	يبدو أن المسألة موضع نقاش
radiate	يشع
His answer radiates a well-organized serious intelligence	تدل إجابته على ذكائه المنظم والحقيقي
to strut his stuff	يتفاخر بقدرته
He clasped his hands in front of him	شبك أصابعه أمامه
IQ (Intelligence Quotient)	حاصل الذكاء
It's like saying that Moe is the smartest of the three stooges	كما لو قلنا إن مو هو أذكى الأغبياء الثلاثة
to flip a guy	يختبر شخصاً من كافة النواحي
to give an endorsement	يعطي الإذن
activist	عضو فعال
across the social spectrum	من خلال المنظور الاجتماعي
payroll = paysheet	جدول الرواتب
diplomatic corps	السلوك الدبلوماسي
press corps	رجال الصحافة
Domestic Peace Corps	الموظفون المدنيون
deputy campaign manager	نائب مدير الحملة الانتخابية
He just gave platitudes	تحدث سفيهاً
resonant call	دعوة رنانة
reed	قصبية
This is slender reed upon which to build a campaign	هذه دعامة أضعف من أن يعتمد عليها في إقامة حملة انتخابية
to integrate the idea	يفهم الفكرة فهماً كاملاً
He wound up winning the race	وفي النهاية فاز في السباق
the coinage of new ideas	صياغة أفكار جديدة
Most Americans don't associate German nationality with a pleasant beside manner.	معظم الأمريكيين لا ينظرون إلى القومية الألمانية بعين الرضا

to massage the situation	يلطف الوضع
unmassaged stand	موقف ليس فيه مداهنة
rap [informal]	جريمة
the main rap in him is	العيب الرئيسي فيه أنه
shifty	مراوغ
He is a political chameleon	هو داهية سياسية
He tries damn [informal] hard to please everybody all the time	يحاول جاهدا أن يرضي كل الناس طول الوقت
Hot Springs was a spa for rich northerners	كانت بلدة "هوت سبرنج" منتجعا لأغنياء أهل الشمال
It was a debauch of illegal gambling	كانت مرتعا للمقامرة غير المشروعة
They were known for living a fast life	عرف عنهم أنهم يعيشون حياة منغلقة
\$2 bettor	رهان بدولارين
They were having an encounter	كان يحدث بينهما شجار
to be put under surveillance	يوضع تحت المراقبة
The police tried to roll up the rest of the drug network.	حاول البوليس أن يجمع بقية أعضاء شبكة المخدرات
He had a four-gram-a-day habit of cocaine	كان يتعاطى ٤ جرام من الكوكايين يوميا
coke-dealer	تاجر كوكايين
He had accumulated platoons of friends.	جمع حوله أصدقاء كثيرين
A lot of literature suggests that	تدل الكثير من الأبحاث أن
The city was in flame.	كانت المدينة تائرة
He was muttering parts of King's speech.	كان يردد أجزاء من خطبة "مارتن لوثر كينج"
ace	يحصل على تقدير A
They aced the finals.	تفوقوا في الامتحانات النهائية
He did some pretty dumb things.	فعل بعض الحماقات
to get the wrong end of the stick.	يسيء الفهم
front-runner	المرشح الأول
one-on-one	وجها لوجه
He'll be up against many difficulties	سوف يواجه العديد من الصعوبات
to finesse all the people all the time	يداهن كل الناس كل الوقت
The landscape became murkier.	أظلمت الصورة أكثر
to spell out its criteria	تعلن سياستها في الحكم
installation of an emergency government	تعيين حكومة طوارئ
Nasser devised a highly personalized system.	أقام عبد الناصر نظام حكم شخصي بدرجة كبيرة
on the verge of tears	وهي تشرف على البكاء
His family was a several cuts above the norm.	كانت أسرته تعيش في مستوى فوق المتوسط
They were rounded up by the police.	قبض البوليس عليهم
an attempt to rip off customers	محاولة لاستغلال الزبائن
a picturesque village	قرية رائعة الجمال
star-studded event	حدث مبهر
to scrap the plan	يلغي الخطة
He was hauled into custody.	تم وضعه في الحبس
Islam could embroil Washington in a second cold war.	قد يورط الإسلام واشنطن في حرب باردة ثانية
This policy would rest on utterly	سنقوم هذه السياسة على افتراضات وهمية تماما

fallacious assumptions.	
rampant corruption	الفساد المتفشي
bogus legal system	نظام شرعي زائف
to exacerbate the situation	يزيد من حدة الموقف
a job commensurate with his abilities	وظيفة تتوافق مع قدراته
violent-prone groups	الجماعات التي تميل إلى استخدام العنف
to placate the moderates with new concessions	يهدئ أصحاب الاتجاهات المعتدلة بنتازلات جديدة
matters of peripheral interest	أمور هامشية
social malaise	التوتر الاجتماعي
He faces a herculean task.	يواجه مهمة ذات صعوبة كبيرة
in difference to	بالنظر لـ
Mubarak sent his antagonists to the gallows.	يرسل مبارك معارضيه إلى المشانق
His critics take him to task for failing to promote sound economic growth.	يحمله المعارضون مسؤولية الفشل في إحراز نمو اقتصادي ملائم
floating the Egyptian pound	تعويم الجنيه المصري
Mubarak is balking at policies that could raise unemployment.	يتحاشى مبارك السياسات التي قد تزيد البطالة
Mubarak may have ulterior motives for his bellicose rhetoric toward Iran.	قد يكون لمبارك دوافعه الخفية وراء خطبه العدائية ضد إيران
to sabotage any deal with the government	يضيع أي فرصة للوصول إلى تسوية مع الحكومة
women in full Islamic regalia	نساء يرتدين الزي الإسلامي الكامل
Many intellectuals deplore the Islamic trend.	يحزن العديد من المفكرين لوجود التيار الإسلامي
The estimates are sketchy.	الأعداد تقديرية
slashing of subsidies	تخفيض الدعم
nail-packed bomb	قنبلة معبأة بالمسامير
bar association	نقابة المحامين
This group is dabbled in terrorism.	هذه الجماعة تشغل بأعمال الإرهاب
the stick and the carrot	سياسة العصا والجزرة (الترغيب والترهيب)
The police lobbed tear gas grenades into a mosque.	ألقى البوليس قنابل مسيلة للدموع في مسجد
shrug	يهز كتفيه تعبيراً عن عدم الاهتمام
He is shrugging off the warnings.	لا يبالي بالتحذيرات
to stand pat	يتمسك برأيه
plodding manager	مدير بطئ في إدارته
to extract financial tributes from underlings	يحصل إتاوات من مرؤوسيه
deliberating economic problems	المشاكل الاقتصادية الطاحنة
Mubarak has put off grooming a successor.	أجل مبارك إعداد خلفا له
the process has stopped short of declaring that ...	من الصعب إنكار قوة هذا الرأي
It is hard to deny the general thrust of this argument.	يزيد من نفوذ الحكومة
to increase the clout of government	يزيد نفوذ الحكومة
to bridle at American interference	يرفض التدخل الأمريكي
the fault lines between civilizations	الفجوات بين الحضارات

He remained deeply imbued with indigenous culture.	ظل مصبوغاً بثقافته الأصلية
The conflict could be more virulent.	قد يصبح الصراع أكثر ضراوة
simmer	يغلي
simmering violence	العنف المتزايد
tenuous relations	العلاقات الضعيفة
unremitting slaughter	سفك الدماء المتواصل
to insulate society from cultural penetration	يعزل المجتمع عن الغزو الثقافي
a bandwagon strategy	إستراتيجية التماشي مع التيار السائد
It is viewed erroneously as ...	يعتقد البعض خطأ أنها
buoyancy	الطفوية – القابلية للطفو على الماء
Buoyed by economic development, China is increasing its military spending.	تشجعت الصين بنموها الاقتصادي وزادت من مصروفاتها العسكرية
Conflict between civilizations will supplant ideological conflict.	سوف يحل الصراع بين الحضارات محل الصراع بين المذاهب الفكرية
The West will have to accommodate non-Western modern civilizations.	ينبغي على الغرب أن يتهيأ للتعامل مع الحضارات الحديثة الأخرى
strenuous efforts	جهود مضنية
to take reprisals	يتخذ إجراءات انتقامية
to don a bomb belt	يرتدي حزام متفجرات
he tersely replied that ...	أجاب بإيجاز أن
It merited the punishment	استحققت العقاب
to detonate the bomb	يفجر القنبلة
the President's motorcade	موكب الرئيس
a lethal weapon	سلاح قاتل
diameter	قطر الدائرة
radius	نصف قطر الدائرة
the bomb caused a large lethal radius	سببت القنبلة مساحة مميتة كبيرة
an exhaustive search	بحث شامل
an exhaustive session	جلسة شاملة
to minimize harm	يقلل الضرر إلى أدنى حد
to get off to a rocky start	يبدأ بداية مضطربة
He will be looking for vulnerabilities in the state	سوف يبحث عن نقاط ضعف في البلد
apocalyptic	نذير شر
noxious fumes	أدخنة سامة
ghoulish	شيطاني
SWAT (Special Weapons And Tactics)	فرع جهاز المباحث الأمريكي للأسلحة الخاصة والمخططات
the borough of Brooklyn	مقاطعة بروكلين
He was nabbed while running out of the bank.	تم القبض عليه بينما كان يجري خارجاً من البنك
a handiwork of terrorism	نتيجة أعمال الإرهاب
Their handiwork would have traumatized U.S.	كانت أعمالهم ستروع الولايات المتحدة
The plot had been foiled	تم إحباط المؤامرة
ringleader	قائد جماعة
an inept attack	محاولة غير منقنة وفاشلة

ineptitude	حماقة
They kept him under close surveillance	وضعوه تحت مراقبة دقيقة
spiritual mentor	مرشد روحي
electronic bugs	سماعات تصنت
governments that abetted terrorism	الحكومات التي حرضت على الإرهاب
the omnipresence of crime	تفشي الجريمة
to allay fears	يحد من المخاوف
It spans a spectrum of ...	يحتوي على تشكيلة من
safe haven	ملاذ آمن
terrorism and organized crime are blurred	يتم الخلط بين الإرهاب والجريمة المنظمة
perpetrators of crimes	مرتكبي الجرائم
to intercept a crime	يوقف جريمة
depredation	تخريب
According to the federal affidavit, ...	وطبقا للتقرير الفيدرالي فإن
an interminable process	عملية لا نهائية
The trial was conducted with due process of law.	تمت المحاكمة طبقا للإجراءات القانونية السليمة
a car with diplomatic plate	سيارة ذات لائحة دبلوماسية
to put the handcuffs on them	يضع القيد في أيديهم
an incipient terrorist group	جماعة إرهابية ناشئة
an incipient disease	مرض في مراحله الأولية
He didn't bestir himself.	لم يحرك ساكنا
a copycat crime	جريمة مماثلة لجريمة مشهورة
If he had a modicum of sense, he wouldn't have done it.	لو كان عنده قدر قليل من الإحساس ما فعلها
with a modicum more intelligence than ...	بقدر من الذكاء أكبر من
Borders are porous.	إن الحدود بها ثغرات
hardware	معدات
electrical connection	توصيلة كهربية
electrical cord	سلك كهربائي
power interruption	انقطاع الكهرباء
meticulously organized	منظمة بشكل دقيق
After artillery bombardment the town succumbed.	استسلمت المدينة عقب قصف مدفعي
subjugation	إذلال
after a cease-fire agreement was brokered	بعد أن تم التوصل إلى اتفاق بوقف إطلاق النار
There is a lot of business afoot.	هناك شركات تجارية كثيرة قائمة
to keep someone abreast of	يجعله على علم بـ
The world is kept abreast of every twist and turn in the bloody conflict.	إن العالم على علم بكل صغيرة وكبيرة في الصراع الدامي
to tout for some goods	يروج لبعض السلع
the guardians of the much touted new international order	حراس النظام العالمي الذي كثيرا ما يتم الترويج له
to bolster the morale of	يرفع الروح المعنوية لـ
falter	يترنح
a baby's first faltering steps	خطوات الطفل الأولى المترنحة
Don't falter in your decision.	لا تتردد في قرارك

The efforts faltered.	أخفقت المحاولات
a ham radio	جهاز إرسال
eerie	مخيف – مرعب
eerie silence	صمت رهيب
to pound the town with shells	يمطر المدينة بالقذائف
Orwellian Statement: Language whose meaning is slightly changed to make people believe things that are not quite true. It alludes to the language used in the novel <i>Nineteen Eighty Four</i> by George Orwell	
He issued another of his Orwellian statement	أصدر بعضاً من تصريحاته المخادعة
They huddled together	احتشدوا معاً
they huddled under cover	احتشدوا تحت ساتر
lambaste	ينتقد بعنف
The new play was lambasted by critics	هاجم النقاد المسرحية الجديدة
discomfit	يزعج
a week rife with diplomatic hesitancy	أسبوع ملئ بالتردد الدبلوماسي
The whole system is rife with corruption.	تفشى الفساد في النظام بأكمله
stern stuff	مادة صلبة
He is made of stern stuff	إنه قوي
He is chary of any action.	يخشى اتخاذ أي إجراء
peace keeping contingent	فرقة لحفظ السلام
pros and cons	المؤيدون والمعارضون
He didn't rule out any option	لم يستبعد أي خيار
The vanguard was under attack.	تعرضت مقدمة الجيش للهجوم
blue helmets	الخوذات الزرقاء التي ترتديها القوات التابعة للأمم المتحدة
a contingency plan	خطة طوارئ
incremental methods of diplomacy	الجهود الدبلوماسية المتزايدة
to foment rebellion	يشجع على الثورة
an excruciating review of a book	نقد لأذع لكتاب
ludicrous	سخيف
a shambles	فوضى
proffer	يقدم الشيء ممسكه بيديه أملاً أن يقبله الطرف الآخر
The plan which the international community proffered is a shambles.	الخطة التي عرضها المجتمع الدولي ما هي إلا خطة فاشلة
He is co-purveyor of the scheme	هو شريك في إعداد هذه الخطة
he is bent on	هو مصمم على
to face the crunch	يواجه اللحظة الحاسمة
when it comes to the crunch	عندما تأتي اللحظة الحاسمة
The firm had made great strides	أحرزت الشركة تقدماً كبيراً
to put the movement off stride	يعوق الحركة
interest groups	جماعات ضغط
celebrity	شخص مشهور
barracks	تكنات عسكرية
Oval Office	مكتب الرئيس الأمريكي بالبيت الأبيض
He welched on his debts	تهرب من دفع ديونه
He welched on his promises	أخلف وعده
The company has a lot of clout with the	الشركة لها نفوذ كبير في الحكومة

government.	
to win political clout	يفوز بنفوذ سياسي
talisman	تعويذة
the 10% remained a political talisman for the group	ظلت نسبة الـ ١٠% كغطاء سياسي للجماعة
to square off with conservatives	يحاسب المحافظين
a hefty fine	غرامة كبيرة
The President brushed off their pleas.	استبعد الرئيس مطالبهم
discretionary powers	سلطات اعتبارية
a whopping lie	كذبة كبيرة
flimsy excuse	عذر واهي
a flagrant lie	كذبة صارخة
flagrantly flimsy figures	إحصائيات واهية تماما
erroneous	خاطئ
guesstimates	تخمينات
illicit trade	تجارة غير مشروعة
lobbyists	مثيروا الحملات السياسية
homicides	جرائم القتل
to whittle away the company's profits	يقلل أرباح الشركة
to whittle down the number of candidates to five.	يخفض عدد المرشحين إلى خمسة
tallies of the jobless	إحصائيات عن العاطلين
I had a gut feeling that something would go wrong.	كان لدي إحساس داخلي أن خطأ ما سيحدث
The potential for slippage was huge.	احتمالية الزلل كبيرة
the barebones of the matter	أبسط حقائق الأمر
creating at least a barebones local government	على الأقل إيجاد حكومة محلية في أبسط صورها
a well thought-out scheme	خطة مدبرة بإحكام
It is a more generous impulse than a thought-out policy.	انطلقت بدافع سخي أكثر من كونها خطة محكمة
oxymoron: a combination of words which seem to contradict each other. E.g. <i>cruel kindness</i>	تناقض لفظي
to spell out the rules	يحدد القواعد
flotilla	أسطول بحري صغير
green berets	رجال القوات الخاصة الأمريكية
psy-war	الحرب النفسية
to take pot-shots at	يطلق رصاص طائش على
a political gimmick	خدعة سياسية من أجل كسب التأييد
despondent	يأس - قانط
He was immersed in the issue	انهماك في القضية
to drum up support from other world leaders	يقوم بالدعاية من أجل الحصول على تأييد زعماء العالم الآخرين
Fig leaf: Fig leaves are often shown as covering people's sex organs in paintings especially paintings of Adam and Eve. <i>Fig leaf</i> is used as something that hides dishonestly.	
Washington intervention was under the fig leaf of U.N.	كان تدخل واشنطن تحت الستار الزائف للأمم المتحدة

He was not to cede command to anyone else.	لم يكن ليتنازل عن حق القيادة لأي شخص آخر
stratagem	خطة استراتيجية
a pre-emptive attack	هجوم وقائي (لإحباط خطط العدو)
taking a pre-emptive action	اتخاذ تدبير وقائي
to forestall hostile actions	إحباط الأعمال العدوانية
to tilt the political balance of power toward the tribal elders	يرجح ميزان القوى السياسي لصالح شيوخ القبائل
This society is armed to the teeth.	إن هذا المجتمع يعجح بالأسلحة
They agreed to support intervention under UN auspices	وافقوا على مساعدة التدخل تحت رعاية الأمم المتحدة
the logistics of supplying food	التنظيم والإعداد لعملية الإمداد بالطعام
The United States got bogged down in a blood-soaked quagmire.	تورطت الأمم المتحدة في مستنقع من الدماء
a calorie-controlled diet	وجبة محدودة السعرات الحرارية
lactating women	المرضعات
buried under mounds of sand	مدفون تحت أكوام من الرمال
The confession was obtained by extortion.	تم الحصول على الاعتراف بالإكراه
violence that bedevils relief efforts	العنف الذي يعوق جهود الإغاثة
protection racket	إتاوة
breakwater	جسر لصد المياه
the second-story porch of his villa	برنذة الدور الثاني للفيلا الخاصة به
to face extortionate demands	يواجه مطالب هائلة
heavy-caliber machine guns	بنادق آلية ذات عيار ثقيل
airlifts	عمليات النقل الجوي
bigwigs [informal] at the United Nations	كبار المسؤولين في الأمم المتحدة
duffels	مخالي الجنود
an unknowable quotient of risk	نسبة خطر مجهولة
a heart-wrenching story	قصة محزنة
a wrenching departure	رحيل محزن
despondent that they will spend Christmas apart	حزين أنهم سيقضون الكريسماس بعيدا عن بعضهم البعض
GIs	جنود أمريكيين
Hundreds of GIs lined up for shots.	وقف مئات الجنود الأمريكيين في صفوف لأخذ التطعيمات
a mercurial temper	مزاج متقلب
a top-notch commander	قائد من الطراز الأول
to reshuffle the cabinet	يقوم بتغيير وزاري
to rhapsodize over foreign aid	يتحمس للمساعدة الخارجية
the situation is possibly unsalvageable	ربما أن الموقف لا يمكن إنقاذه
to siphon off resources	يصفي الموارد
mulatto	شخص هجين: من أبوين أحدهما أبيض والآخر أسود
a numbers runner	محرك الجماعات، قادر على كسب تأييد الناس
ex-con [informal]	سجين سابق
demagogue	قائد حماسي
He is articulate.	هو فصيح
marketing blitz	حملة تسويقية
The film was a bonanza.	كان الفيلم كثير الأرباح

The documentary will be out soon.	سوف يتم إصدار الفيلم الوثائقي قريبا
the trials and tribulations of the making of the film	المصاعب التي واجهت صنع الفيلم
He faced many hurdles.	واجه العديد من العقبات
incendiary bomb	قنبلة حارقة
incendiary criminal	مجرم متعصب
intellectual and personal odyssey	الرحلة العقلية والشخصية
gangland	عالم احتراف الجريمة
in commemoration of those who died in war	في ذكرى قتلى الحرب
a foray into the epic mode	اقتحام لطابع الملحمة
verve	حيوية
There were only a few lulls in the fighting	كان هناك فترات انقطاع قليلة في القتال
cinematography	فن صناعة السينما
to accentuate his life	يركز الضوء على حياته
hagiography of a great man	كتاب يمدح سيرة رجل عظيم
Russian roulette	لعبة الموت بمسدس به رصاصة واحدة
disavowal of material and sensual pleasures	رفض الذات المادية والحسية
He was demonized by white society.	اعتبره المجتمع شيطانا
He was ostracized by his group.	عزلته جماعته
bristle	شعر قصير جاف
The street bristled with armed guards.	تكدست الشوارع بالحراس المسلحين
instilling self-esteem in children	زرع الاعتزاز بالنفس في الأطفال
fetish	ولع بشيء
to make fetish of	يقدم - يعطي أولوية لـ
John Wayne and Steve Macqueen: American Actors considered as examples of honesty, patriotism and manhood	
He is on parole	مطلق سراحه بعد التعهد بالتزام السلوك الحسن
He is on probation	تحت المراقبة بعد إطلاق سراحه
He was propelled by determination	كان يدفعه الإصرار
messiah	المسيح المنتظر: الرجل المنتظر الذي يخلص العالم
There is a touch of messianic about him	يشبه الرجل المنتظر الذي يخلص العالم
to underscore the duality of his nature	يوضح الازدواجية في طبيعته
the sagging demand for gas	الطلب المتناقص على البنزين
She has a flair for writing poetry.	لديها موهبة في كتابة الشعر
His oratorical flair never sagged.	قدرته الخطابية لم تنقص أبدا
an inept attempt	محاولة غير فعالة
ineptness in economic policy	فشل في السياسة الاقتصادية
His ambition was his undoing.	كان طموحه هو ما أدى به إلى الفشل
The accident proved his undoing.	أثبت الحادث فشله
to eke out a living	يتدبر معيشته بصعوبة
to eke out a narrow victory	يحصل بصعوبة على انتصار ضعيف
He appeared listless.	بدا واهنا

From Miscellaneous Texts

to take a swipe at	يهاجم بعنف
the main plank	البند الرئيسي
a squeeze on benefits	الحد من المعونات
the pay calm-down	الضغط على المرتبات
E.R.M. (Exchange Rate Mechanism)	آليات الصرف
to brush aside	ينحي جانبا
Tory	حزب المحافظين في بريطانيا
Tories	أعضاء حزب المحافظين
MP (Member of Parliament)	عضو البرلمان
FM (Foreign Minister)	وزير الخارجية
devaluation	تخفيض قيمة العملة
benefits = payouts	معونات
relative calm	الهدوء النسبي
avid reader	قارئ نهم
to have a row with	يتشاجر مع
to let down	يخذل
to match up to	يسير على قدم المساواة مع
a milestone event	حدث هام
to lay great stress on	يولي اهتماما كبيرا لـ
freighting and unloading	الشحن والتفريغ
ulterior motives	دوافع خفية
to harbour bad intentions	يضمّر نوايا سيئة
to come to grips with a problem	يحتوي المشكلة
veteran political fighter	مناضل سياسي محنك
in broad daylight	في وضح النهار
Pythagoras	فيثاغورث
Pythagoreans	الفيثاغوريون
ordered cosmos	كونا منظما
Philosophical Texts	
Socrates	سقراط
Plato	أفلاطون
one and many	الوحدة والتعددية
rest and motion	السكون والحركة
opposites and antitheses	المتقابلات والمتناقضات
the soul and the body	الروح والجسد
reason, intelligence and desire	العقل والإدراك والرغبة
mental powers and faculties	القوى والملكات العقلية
order and harmony	النظام والتناسق
transmigration of souls	تناسخ الأرواح
Demons are disembodied spirits.	الشياطين أرواح غير مجسدة
being and becoming	الكيونة والصيرونة
Aristotle	أرسطو
matter and form	المادة والشكل
all-wise	الحكيم
all-powerful	القادر
Trojan war	حرب طروادة
Sophists	السوفسطائيون

congenial	متجانس
mirage	سراب
absolute	المطلق
sensible or rational	محسوس أو معقول
dialectics	أصول المنطق
dialectician	العالم بالمنطق
circumscribed consciousness	وعي محدود

Translation from Arabic into English

From the Simultaneous Interpretation of Presidential Speeches by Usama Kamal

distinguished status	مكانة متميزة
national action	العمل الوطني
road of progress	طريق التقدم
sense of affiliation	إحساس بالانتماء
critical circumstances	ظروف دقيقة
targeted achieving	استهدف تحقيق
devote all his potentials	يكرس كل طاقاته
advocates of sedition	دعاة الفتنة
loyal people	شعب وفي
a pledge for offering and sacrifice	عهدا بالعباء والتضحية
to the last spirit in our veins	لآخر نبض في عروقنا
dignified commissioning	تفويض كريم
to practice authority	يمارس السلطة
the march of effort and duty	مسيرة الكد والواجب
a third term in office	فترة حكم ثالثة
means of progress	أسباب التقدم
the threshold of the 21 st century	مشارف القرن الواحد والعشرون
totalitarian systems	النظم الشمولية
national effort	الجهد الوطني
the distance will be longer	سوف تزداد المسافة بعدا واتساعا
human march of progress	مسيرة التقدم الإنساني
conditioned to its ability to	رهنًا بقدرتها على
coming out of	تنطلق من
giving the constitutional oath	أداء اليمين الدستورية
for a new term in office	لفترة حكم جديدة
to put into account that	يضع في اعتباره أن
share in formulating it	يسهم في صياغة
uphold values	يعلي القيم
suffer a setback	تتنكص على أعقابها
in its present form	في صورتها الراهنة
abiding by rules	الالتزام بالضوابط
incite violence	يحرض على العنف
infringements	تجاوزات
deplete the efforts	يبدد الجهد
laws of nature	نواميس الطبيعة
All are equal before law	الكل سواسية أمام القانون
creative potential	طاقة خلاقية
defame	يشهر بـ
renouncing terrorism	نبتذ الإرهاب
We are the most keen on democracy	إننا أحرص الجميع على الديمقراطية
bring welfare to the nation	يعود بالخير على الوطن
meeting the needs of people	إشباع حاجات الشعب
foster relations	يقوي العلاقات

continuing the economic reform process	استكمال مسيرة الإصلاح الاقتصادي
economy is the backbone of life	الاقتصاد هو عصب الحياة
dignified country	وطن عزيز
enjoy democracy	ينعم بالديمقراطية
The suffering of the people will be magnified	سوف تتضاعف معاناة الجماهير
the entire national structure	البنيان الوطني بأكمله
decisive element	عنصر حاسم
guarantee the availability of commodities	يكفل وفرة السلع
stabilize prices	يؤدي إلى استقرار الأسعار
work opportunities	فرص العمل
This urges me to	يدفعني هذا إلى
We have gone the longest part	قطعنا الشوط الأكبر
It never appears overnight	لا يظهر بين عشية وضحاها
We have concluded a number of policies	انتهينا من تنفيذ مجموعة من السياسات
on different levels	على أصعدة مختلفة
transcend our imagination	يتجاوز تصورنا
overcome difficulties	يتجاوز الصعاب
ignore circumstances	يتجاوز الظروف
should be conditioned to	لابد أن يكون مقرونا بـ
must not be overlooked	لا يجوز إهماله
standing up against competition	الصمود في المنافسة
states which have gone ahead of us	الدول التي سبقتنا
the forthcoming period	المرحلة القادمة
giving more chance to	إتاحة فرصة أكبر لـ
reorganizing business sector	إعادة تنظيم قطاع الأعمال
to be more efficient and capable	كي يكون أكثر كفاءة وقدرة
market mechanism	آليات السوق
those who believe wrongly that	الذين يتصورون خطأ أن
the transition of economy into market mechanism	انتقال الاقتصاد إلى مرحلة آليات السوق
targeting credit to	توجيه الائتمان إلى
mobilize human resources in the service of	يعبئ الموارد البشرية لخدمة
transformation into free market	التحول إلى السوق الحر
this is a wrong proposal altogether	هذا طرح خاطئ تماما
look into	يبحث في
up for sale	المعرضة للبيع
to widen the scope of possession	لتوسيع دائرة الملكية
laying new shares	طرح أسهم جديدة
It touches upon the rights of workers	يشكل مساسا بحقوق العمال
to optimally invest it	استثمارها على النحو الأمثل
on equal footing	على السواء
reclamation of land	استصلاح الأرض
It conforms with our needs	إنها تتلاءم مع احتياجاتنا
I call on all those concerned with scientific research to	أدعو كل المهتمين بالبحث العلمي أن
scientific cadres	كفاءات علمية

the bonds of society are broken	تتفكك روابط المجتمع
a tribute to them	تحية لهم
is part of	يدخل ضمن
terrorise citizens	ترويع المواطنين
foremost among which is	في مقدمتها
I pledged to you	عاهدتهم
urban cities and communities	مدن ومجتمعات عمرانية
transition from ... to...	الانتقال من ... إلى ...
economic reform process	مسيرة الإصلاح الاقتصادي
democratic process	مسيرة الديمقراطية
inaccessible	حصين
arable land	أرض زراعية
polarization	الاستقطاب
issuance of a rule	إصدار قرار
libel and slander	السب والتشهير
to give a fatal blow to	أصابه في مقتل
allegation	دعوى
on the verge of/on the brink of a danger	على مشارف خطر
at the lookout of the 21 st century	على مشارف القرن الواحد والعشرين
restrict	يقيّد
misleading hopeless tracks	مناهات خاسرة
object of appreciation	مثيرا للتقدير
bring about good for our nation	يعود بالخير على شعبنا
exhaustion of efforts	استنزاف الجهد
a manifestation of loyalty	مظهر من مظاهر الوفاء
infringe upon the law – preach the law	يخرق القانون
violation	تجاوز
to rectify the executive authority actions	يصحح أعمال السلطة التنفيذية
You were supporters of stability, guardians of social peace, fighters of terrorism and helpers of the low-income groups.	كنتم سندا للاستقرار وحراسا للسلام الاجتماعي وحرابا على الإرهاب وعونا للفئات الأقل قدرة
in whose national framework all views are interacting, seeking nothing but the interest of the nation and the citizens	تتفاعل في إطاره الوطني كل الآراء التي لا تنشد إلا صالح الوطن والمواطنين
period of session	فترة الانعقاد
International Parliamentary Union	الاتحاد البرلماني الدولي
the ruling power	سلطة الحكم
side battles	معارك جانبية
joint effort and collective responsibility	جهد مشترك ومسئولية جماعية
to hamper the march of development and progress	يعوق مسيرة البناء والتقدم
denominator	قاسم مشترك
democratic construction	البناء الديمقراطي
out of a belief that	إيمانا بأن
bring the citizen out of his isolation	يخرج المواطن من عزلته
mass participation	المشاركة الجماهيرية
will make the parties more in touch with the people	سوف تجعل الأحزاب أكثر تفاعلا مع الجماهير

that rises above the race of small interests	التي تترفع عن سباق المصالح الصغيرة
sense of affiliation	الشعور بالانتماء
issued newspapers trading in principles and slogans	أصدرت صحفا تجارها المبادئ والشعارات
the true party life makes it incumbent on all	إن الحزبية الصحيحة تلزم الجميع
before the danger becomes aggravated	قبل أن يستفحل الخطر
seeking to make coalition with	سعيًا للتحالف مع
a fence that preserves all from error	سياج يعصم الجميع من الزلل
truth and falsehood	الحق والباطل
It sets the demarcating lines between	تضع الخطوط الفاصلة بين
harms democracy in the heart	تسئ إلى الديمقراطية في الصميم
because it did not notice from the beginning the danger threatening its destiny	لأنها لم تظن منذ البداية إلى الخطر الذي يحدق بمصيرها
This is an issue that requires the concern of the whole society.	تلك قضية تستوجب اهتمام المجتمع كله
to prevent danger from the beginning	يتدارك الخطر منذ البداية
to repulse suspicions	يدرأ الشبهات
Central Agency for Accounting	الجهاز المركزي للمحاسبات
propagation of non-nationalistic interests	الترويج لمصالح غير وطنية
Since our meeting at the beginning of the previous parliamentary session a full year has passed.	لقد انقضى منذ لقائنا في بداية الدورة البرلمانية السابقة عام كامل
the first thing that comes to mind	أول ما يتبادر إلى الذهن
vanguards	طلّاع
The true value of any nation is shown by adversity.	إن المعدن الحقيقي لأي شعب تظهره الشدائد
Nothing of the sort has happened.	لكن شيئاً من ذلك لم يتحقق
This fact cannot be changed or laid down by the destructive activity still practiced by the terrorist groups disregarding the right of God and nation.	لا يغير من هذه الحقيقة ولا يحجبها النشاط الهدام الذي لم تزل تمارسه جماعات الإرهاب
disregarding the rights of God and nation	عقوقاً وجحوداً في حق الله والوطن
The whole nation clearly discovered the falsity of the fallacious allegations attributed by these groups, delusively and falsely to religion.	لقد تكشفت للمجتمع كله زيف الادعاءات الكاذبة التي تنسبها هذه الجماعات إلى الدين زورا وبهتانا
Everyone discovered that they are merely astray criminal gangsters.	ووضح للجميع أنهم مجرد شرادم ضالة متجنبة
They do not refrain from committing the grave sins	لا تتورع عن ارتكاب الكبائر
and violate what God sanctified	وتستحل ما حرم الله
They are not curbed by a restraint of religion or morality.	لا يردعها رادع من دين أو خلق
dominated by corrupt leaders	وتسيطر عليها رؤوس فاسدة
that made terrorism a trade and leadership	جعلت الإرهاب تجارة وإمارة
and spoilt the morals of a perplexed youth	وأفسدت أخلاق شباب حائر

that were seeking guidance by they led them to misguidance	كان يلتمس الهدى فقادوه إلى الضلال
and were seeking an honest livelihood, but they led them to spoliation	وكان ينشد الرزق الحلال فساقوه إلى أكل أموال الناس بالباطل
that were eager to follow the right path, but they blinded their sights and insights	كان يبتغي الطريق القويم فأعموا فيه الأبصار والبصائر
May men such as those be allowed to mount the pulpits of mosques to give the pious Muslim Egypt lessons in religion?	فهل يجوز لمثل هؤلاء أن يعتلوا منابر المساجد يعلموا مصر المسلمة المؤمنة دروسا في الدين؟
May such a scanty number of hypocrites and misleading people be allowed to defend this criminality?	وهل يجوز لنفر من المنافقين والمضللين أن يدافع عن هذا الإجرام؟
or drive fallacious excuses to their abominable crimes?	أو يسوق المبررات الكاذبة اعتذارا عن جرائمه النكراء
Great God speaks the truth in his Holy Book saying, "Then who is worse transgressor that that who fabricates lies against God?"	وصدق الله العظيم حين يقول في كتابه الكريم "فمن أظلم ممن افترى على الله كذبا"
We are not frightened by terrorism and its astray remnants.	لا نخشى الإرهاب وقلوله الشاردة
It is high time we put this phenomenon in its real size without exaggeration or magnification and without negligence or undervaluation	لقد آن الأوان أن نضع هذه الظاهرة في حجمها الحقيقي دون مبالغة أو تضخيم ودون إهمال أو تهوين
because this objective evaluation which adheres to facts is a prerequisite for the success of confrontation	لأن هذا التقييم الموضوعي الذي يلتزم بالحقائق هو شرط لازم لنجاح المواجهة
I can say most frankly that there is nothing about this phenomenon today that leads to apprehension or fear about the future of the nation	وأقول بكل الوضوح أنه ليس في هذه الظاهرة ما يدعو إلى التوجس والخوف على مستقبل الوطن
so long as the entire nation is lined up on one coherent row with perfect consciousness	ما دام الشعب كله يقف صفا واحدا مترابعا في يقظة كاملة
confronting the astray scant number of people that lack any public support	يتصدى للفئات الضالة الشاردة التي تفتقد أي سند جماهيري
The people condemn their actions and horrible crimes after they have discover their role in attacking the interests of the country	فالشعب يدين أفعالها وجرائمها النكراء بعد أن تكشف دورها في ضرب مصالح الوطن
carrying out sinful conspiracies that are aiming at hampering Egypt's upsurge and foiling the chances of its progress	خدمة لمخططات أئمة تستهدف تعويق انطلاق مصر وإجهاض فرص تقدمها
This noble people of Egypt will not allow a hired scanty number of people to waste its efforts and hopes of establishing a free democratic society	ولن يسمح شعب مصر العريق لقلول شاردة أن تبديد جهده وأماله في إقامة مجتمع ديمقراطي حر
whose ability is increasing day after day to meet the aspirations of its sons	تنزايد قدرته يوما بعد يوم على تلبية طموحات أبنائه

I strongly believe that this is a temporary phenomenon that must come to an end	إنني على يقين من أن هذه الظاهرة عارضة ولا بد لها من نهاية
I don't say this out of vacuum	ولست أقول هذا من فراغ
but I say this relying on the considerable successes achieved by the great people of Egypt	ولكنني أقوله استنادا إلى النجاحات الكبيرة التي حققها شعب مصر العظيم
that confronts sedition after it has realized its dangers and deprivations	الذي يتصدى للفتنة بعد أن أدرك مخاطرها وفجورها
Its conscious vanguards and institutions stood up to face the danger, warning, cautioning and enlightening	فقامت طلائعه الواعية ومؤسساته بالوقوف في وجه الخطر تنبيه وتحذير وتبصير
then the concerned state bodies traced the heads of conspiracy and foiled their plot	ثم قامت أجهزة الدولة المعنية بتعقب رؤوس التآمر وإجهاض مخططاتهم
with perfect determination and resolution	بكل حسم وعزيمة
and they were able – thanks to the support and awareness of the people – to maintain initiation in confronting these criminal activities	وتمكنت – بفضل مؤازرة الشعب ويقظته – من أن تحتفظ بالمبادأة في مواجهة تلك الأنشطة الإجرامية
after the fall of the sham masks behind which they were hiding	بعد أن سقطت الأقنعة الزائفة التي كانت تختفي وراءها
The security forces will not have rest, or linger in confronting this malignant malady.	ولن تترك قوى الأمن إلى الراحة أو تستكين في مواجهة هذه الآفة الخبيثة
Whatever the gravity of challenges and dangers, the wagons of Egyptian nationalism will forge ahead	مهما كانت جسامة التحديات والمخاطر لسوف تمضي مواكب الوطنية المصرية
declaring in an echoing voice: We sacrifice ourselves for you, Egypt	تعلنها في صوت مدو: نحن فداؤك يا مصر
with God's blessing and guidance	على بركة الله وهدية
advancement of the nation	نهضة الوطن
You were as good as the public has trusted you.	كنتم عند حسن ثقة الجماهير
We are more concerned than anyone to establish justice	نحن أكثر الجميع حرصا على إقامة العدل
nomination	ترشيح
candidates	مرشحين
constituencies	دوائر انتخابية
a record number	أرقام قياسية
the high turn-out of the electorate	الحضور المتزايد لجمهور الناخبين
proponent, opponent and independent	مؤيد ومعارض ومستقل
in order to choose the best and the most representing of the interests and the aspirations of Egypt	بحيث تختار الأفضل والأكثر تمثيلا لمصالح مصر وأمانها
no matter his party affiliation	بصرف النظر عن انتمائه الحزبي
for reforming our party courses	لتصحيح مسار حياتنا الحزبية
that the parties would be more adherent to the masses	على نحو يجعل الأحزاب أكثر التصاقا بالجماهير
the objectives sought out from them	الأهداف المرجوة من خوض غمارها
Democracy can never flourish or grow	الديمقراطية لا تزدهر ولا تنمو إلا في جو معارضة

without a responsible national opposition	وطنية مسؤولة
despite their differences / despite the difference in their viewpoints	رغم اختلاف اجتهاداتها
We believe more than any one in the role of the society	إننا أكثر الجميع إيمانا بدور المجتمع
in order to reach a common denominator	وصولاً إلى قاسم مشترك
to guarantee the continuity	يضمن استمرار
in the framework of sound parliamentary traditions that preserve the right of opposition to state their opinion	في إطار تقاليد برلمانية صحيحة تصون حق المعارضة في أن تقول رأيها
tackling problems in a scientific and objective manner	تحيط بكل جوانب المشكلات على نحو علمي وموضوعي
overlooking the necessities of the reality	تتجاهل ضروريات الواقع
going after individual or sectoral interests	انسياق وراء مصالح فردية أو فئوية
The masses have awarded you their confidence	منحتكم الجماهير ثقافتها
the adequacy of legislation for the conditions and requirements of the actual reality	موائمة التشريع مع ظروف الواقع العلمي ومقتضياته
levelling with the trust of the people	عند ثقة جماهير الشعب
without bias towards narrow sectoral interests that infringe on public interests	دون انحياز إلى مصالح فئوية ضيقة تغطي على الصالح العام
delivering resonant speeches	إلقاء الخطب الرنانة
It is no more sufficient	لم يعد كافياً
There are essentialities that make it incumbent upon us to ...	فإن ثمة ضروريات تفرض علينا أن
bring charges falsely against everyone	توجه الاتهامات زوراً إلى الجميع
creates a provocative climate that reeks of lethal venoms	توجد مناخاً تحريضياً يفوح برائحة سموم قاتلة
It doesn't match up with nationalism that the voices of some people become echoes of external powers that out-speak animosity against Egypt	لا يستقيم مع الوطنية أن تكون أصوات البعض صدًى لقوى خارجية تجهر بعباء مصر
when a party deviates from the general trend taking advantage of the climate of freedom	عندما يخرج فرق حزبي عن مجرى التيار العام مستثمراً مناخ الحرية
the vicious word that comes from a malicious person	الكلمة الخبيثة التي تصدر من نفس أمارة بالسوء
disregarding the interests of the nation	دون حساب لمصالح الوطن
We are not against ...	لسنا في خصومة مع ...
but we stand against those who ...	ولكننا نختصم هؤلاء الذين ...
to hamper its progress	إعاقة تقدمه
fostered relations	ترابط
to block all resources of terrorism	تسد على الإرهاب كل منابعه
thanks be to God	بحمد الله
valiant policemen	رجال الشرطة البواسل
to strike at these criminal plots	من أجل ضرب هذه المخططات الإجرامية
eradicating terrorism	اقتلاع جذور الإرهاب
deepening its path and seeking new open	تعمق مجراها وتنشد أفاقاً جديدة

horizons	
The enemies of democracy are lurking around	أعداء الديمقراطية يترصدون بها
rights are combined with duties	تقترب الحقوق بالواجبات
and freedom is associated with responsibility	وتتلازم الحرية مع المسؤولية
Stability is the foundation of a civilized society.	الاستقرار هو الركيزة التي ينهض عليها مجتمع متحضر
the law which set the boundaries between what is allowed and what is not allowed	القانون الذي يضع الحدود الفاصلة بين ما يجوز وما لا يجوز
will make the national entity liable to disintegration and collapse	سوف يعرض الكيان الوطني للتفكك والانحيار
live in the same province	يعيشون في إقليم واحد
Their interests are identical.	مصالحهم متطابقة
Accordingly, we give attention to ...	ومن هنا يأتي اهتمامنا بتطوير
the deterrent for whoever seeks to do Egypt any harm	الرادع لمن تسول له نفسه أن يمس الكنانة بأي سوء
They were in the vanguard in all situations.	تقدموا الصفوف في كل المواقف
So it became necessary to search for the roots of these problems	بحيث أصبح من الضروري البحث عن أعماق هذه المشاكل
providing various alternatives	طرح بدائل مختلفة
inasmuch as, since, due to the fact that	حيث
It has been and still is my preoccupation	كان ولا يزال شغلي الشاغل
crystallising the basic guidelines	بلورة الخطوط الأساسية
pivot	نقطة الارتكاز
axes	محاور
self-sufficiency	القدرة الذاتية
considering the demographic and geographic dimensions as basic axes	اعتبار البعد السكاني والمكاني محورا أصيلا من محاورها
balance of payment	ميزان المدفوعات
In this respect I would like to highlight the role of ... in ...	وأود بهذه المناسبة أن أنوه بالدور الذي لعبه ... في ...
his voluntary contribution to	تطوعه للمشاركة
those who were affected by natural disasters	الذين أصابهم الضرر من الكوارث الطبيعية
accelerating development	دفع عجلة التنمية
cutting off the budget deficit to the minimum	خفض عجز الموازنة إلى أدنى الحدود
It became almost negligible / It became nothing worth-mentioning	لم يعد شيئا مذكورا
without posing at the experiences of other countries that are completely different from us in their conditions and circumstances	دون أن نتوقف طويلا عند تجارب دول أخرى تختلف عنا في ظروفها وأوضاعها
I had been keen that	كنت حريصا على أن
and not to be realized through upsurges and leaps	والأ يتحقق عن طريق الطفرات والقفزات
We exert out utmost effort.	إننا نبذل أقصى ما يمكن من جهد

His concern and problems will remain to be our preoccupation and basic commitment.	وستظل همومه ومناخه هي همنا الأول والتزامنا السياسي
their aptitude for carrying responsibility	جدارتها بتحمل المسؤولية
no matter the hardships	مههما كلفها هذا من مشقة
to shoulder responsibility	يتحمل المسؤولية
within the framework of the open-door economic policy	في إطار الانفتاح الاقتصادي على العالم الخارجي
the transfer of technology	نقل التكنولوجيا
and we also have intensive negotiations with the EU	كما أننا تجري مفاوضات مكثفة مع الإتحاد الأوروبي
parallels of latitude	خطوط العرض
parallels of longitude	خطوط الطول
parallel to the efforts of settlement	يتوازي مع جهود التسوية
Yet, it should be clear for everyone	على أنه ينبغي أن يكون واضحا للجميع
that are being agreed on	التي يجري الاتفاق عليها
It is the responsibility of intellectuals and economists to extend the vision towards the future	يقع على عاتق المفكرين والاقتصاديين مد البصر إلى المستقبل
genetics	علم الوراثة
improving the adequacy of using water resources	رفع كفاءة استخدام الموارد المائية
in the way that ensures its availability for all	بما يضمن توفيرها للجميع
hamlets – small villages	نجوع
continued the expansion of housing projects	استمرار التوسع في مشاريع الإسكان
potable water	مياه الشرب
clean water	المياه النقية
squatting areas – slum areas	مناطق عشوائية
sanitary drainage services	خدمات الصرف الصحي
reducing class density	خفض كثافة الفصل
preventive health care	الصحة الوقائية
contrite tears	دموع الندم
epidemic and endemic diseases	الأمراض الوبائية والمستوطنة
heavily-populated areas	المناطق كثيفة السكان
facilitating methods of litigation	تيسير سبل التقاضي
litigant	المدعي
defendant	المدعى عليه
from above the rostrum of you honourable assembly	من فوق منبر مجلسكم الموقر
subsidization of basic commodities	دعم السلع الأساسية
We'll never give up free education	لن نتخلي عن مجانية التعليم
abandon	يفرط في
national conciliation	وفاق وطني
It is conditioned by our ability to ...	يرتهن بقدرتنا على
to focus on	التركيز على
must be realized	يتحتم تحقيقها
to operate	تشغيل

upgrading the level of services	الارتقاء بمستوى الخدمات
support for limited income groups	التكافل لمحدودي الدخل
curbing population growth	السيطرة على النمو السكاني
providing favourable conditions to achieve these objectives	توفير الظروف المواتية لانجاز هذه الأهداف
I believe that ministers, each in his capacity, will be responsible for ...	وأحسب أن الوزراء، كل فيما يخصه، سوف يكونون مسئولين عن ...
each within his competence	كل فيما يخصه
amendments	تعديلات
urgent assessment	تقييم عاجل
remove hindrances	يزيل العقبات
the criterion of real achievement	معيار الإنجاز الحقيقي
poor people would be even poorer	يزداد الفقير فقرا
safety valve	صمام أمان
despite the increase in the price of wheat this year to more than double last year prices	وعلى الرغم من ارتفاع أسعار القمح هذا العام إلى ما يزيد عن ضعف أسعار العام الماضي
betterment	تحسين
The world is witnessing radical changes	يشهد العالم تطورات عميقة
enjoys remarkable prestige	يتمتع بثقل متميز
outstanding role	دور بارز
stated by historical facts	الذي تمليه حقائق التاريخ
The Fate and Divine Will decreed that ...	لقد شاءت المقادير أن
This role will continue to be – God willing – consistent and sustainable to the end of time.	وسوف يستمر هذا الدور – بإذن الله – دورا متصلا غير منقطع إلى يوم الدين
to overcome the transient and temporary conditions that we are going through	التغلب على الأوضاع المرحلية الراهنة التي يمر بها تاريخنا
no matter the hindrances	بصرف النظر عن العوائق
impediments	عقبات
preventing the eruption of disputes in the future	الحيلولة دون نشوب خلافات في المستقبل
compliance with a commitment of non-aggression	الالتزام بميثاق عدم اعتداء
The Arab nation has made up its mind	إن الأمة العربية قد حسمت أمرها
peace and adhering to its behaviour as a steady approach and stable method	السلام والانحياز إلى سلوكه منهاجا ثابتا وأسلوبا مستقرا
besides,	وإلى جانب هذا
the accurate execution of the agreement	التنفيذ الدقيق للاتفاق
of interest to the African community in particular	تنثير اهتمام الجماعة الأفريقية بصفة خاصة
to adjudicate on the complaint of Ethiopia against Sudan	للبيت في شكوى أثيوبيا ضد السودان
This is an issue we give much attention to	وتلك قضية نوليها اهتماما كبيرا
suspicious powers	قوى مشبوهة
intimidating innocent people	ترويع الأبرياء
uprightness	استقامة القصد
sublime, lofty, noble	سامي
The international community tended to	اتجهت الأسرة الدولية إلى التجاوب مع نداءاتنا

respond to our continuous calls.	المتكررة
The thread which could have extended to ...	التهديد الذي كان كفيلا أن يمتد إلى ...
to catch up with progress	للحاق بركب التقدم
precision – perfection	الإتقان
the association between knowledge and production	اقتران المعرفة بالإنتاج
in association with	بالاشتراك مع
God's resolution will prevail over all	والله غالب على أمره
He supports whoever supports Him	ينصر من ينصره
struggled against his own whims	جاهد النفس
delude the people	يضل الشعب
as clear as daylight	واضحة جلية كضوء النهار الساطع
coherent society	مجتمعا متماسكا
rising above rancour and malice	يسمو على البغضاء والحقد
shackles of fear	قيود الخوف
sedition and dissension	الفتنة والشقاق
This was my pledge and vow	كان هذا عهدي وقسمي
sharp sight	الرؤية الثاقبة
coherence	الترابط
consolidation and social solidarity	الترابط الوثيق والتضامن الاجتماعي
courageous heart	شجاعة القلب
The banners of the nation flatter in dignity.	تعلو رايات الوطن خفاقة
It sheds light on the entire world.	تشع ضياءها على العالمين
that have gone astray from God's command	التي خرجت عن طاعة الله
indulged in treachery of the nation	تورط في خيانة الوطن
in the throes of death	يلفظ أنفاسه
The public basic utilities were down-and-out	وكانت المرافق العامة الأساسية متهاكة خاوية
I praise God that ...	وأحمد الله أن
has been achieved with unparalleled smoothness	قد تحققت بسلاسة منقطعة النظير
brought the dignity back to the Egyptian nationalism	وأعدت الاعتبار للوطنية المصرية
unified its ranks	وحدت صفوفها
He has brought right between us and our people.	فتح الله بيننا وبين قومنا بالحق
to endow us with guidance	يلهمنا السداد
He is the best Supporter and the best Sustainer	إنه نعم المولى ونعم النصير
unanimity	إجماع
Peace, mercy, and blessings of God be upon you.	والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

From Translations by Dr. Farid Mahrous

G.N.P (Gross National Product)	إجمالي الناتج القومي
Gross Domestic Product	إجمالي الناتج القومي
Non-aligned countries	دول عدم الانحياز
on this perspective	من هذا المنطلق
in the true sense of the word	بمعنى الكلمة
emanate from	ينبع من
intra-structure	البنية الأساسية
maritime	بحري
extinct	منقرض
deliberations	مداولات
April instant	الشهر الحالي
April ultimo	الشهر الماضي
April proximo	الشهر القادم
leakage	تسرب
shun	يتجنب
limited income strata	فئات محدودي الدخل
social strata	طبقات اجتماعية
infiltration into	التسرب إلى
stupendous	جسيم
accelerate	يعجل ب
souring prices	ارتفاع الأسعار
expertise	مهارة
collision course	مسار تصادمي
ceiling	حد أقصى (للأسعار)
crackdown of prices	ضغط الأسعار
The long-term effect could be compared to other groups	مما قد يؤدي في المدى البعيد إلى أسوة بالفئات الأخرى
Turn to page ...	البقية ص ...
Continued from page ...	تابع ص ...
several issues foremost among which are	عدد من القضايا وفي مقدمتها
chairman of PLO	رئيس منظمة التحرير الفلسطينية
the forthcoming stage	المرحلة القادمة
he stressed	أكد
to deliver a speech before the conference	يلقي خطاباً أمام المؤتمر
continued unrest	استمرار الاضطرابات
endeavours for achieving peace	مساعي لتحقيق السلام
chairmanship	رئاسة (منظمة)
pointed out that	أشار إلى أن
upon his return to	لدى عودته إلى
tense areas	مناطق توتر
within a month or two	خلال شهر أو شهرين
for at least 3 years	لمدة ثلاثة أعوام على الأقل
mission	بعثة
delegation	وفد
Peace must go on in two parallel courses.	لابد أن يسير السلام في طريقتين متوازيين
what has been agreed upon	ما تم التوصل إليه من اتفاقيات
pushing forward of the peace process	الدفع السريع لعملية السلام

conditions are suitable for	إن الظروف مهيأة لـ
release of prisoners	الإفراج عن المسجونين
It is embarking on a peace process.	إنها مقبلية على عملية السلام
in a date to be fixed later	في موعد يعلن عنه قريبا
to motivate negotiation	يحرك المفاوضات
during the forthcoming period	خلال الفترة القريبة القادمة
to reveal to him	يطلع عليه على
turning point	نقطة تحول
sharp curve	انعطافا حادا
at cross-roads	في مفترق الطرق
momentum / impetus	قوة الزخم
rapprochement	التقارب
loopholes	ثغرات
a loophole in the law	ثغرة في القانون
shortcomings	نواحي القصور
pending matter / outstanding matter	أمر معلق
to find himself before a momentous option	يجد نفسه أمام خيار مصيري
We have to proceed along this road.	يجب علينا أن نسير قدما في هذا الطريق
scene / theatre / arena	الساحة، المجال
put forward	يطرح (قضية)
to stand up in the face of	يواجه
to raise an issue	يثير قضية
more importantly	والأهم من ذلك
to outline the strategy	رسم الخطوط العريضة
to go into details	يدخل في التفاصيل
to express his opinion	يقدم رأيه
endeavour on the part of Arabs	محاولة من جانب العرب
evidently	بداهة
determine	يحدد موقف
define	يحدد معنى
to reek of dishonesty	تشتم منه رائحة الغدر
project or proposal	مشروع أو اقتراح
persuasion and conviction	الإقناع والافتناع
without one transgressing the other	بدون أن تقتات إحداهما على الأخرى
the case in question	القضية المطروحة
the point of upsurge	نقطة الانطلاق
more in harmony with	أكثر انسجاما مع
not out of vacuum	لم يأت من فراغ
conventional weapons	الأسلحة التقليدية
basic constituents	المكونات الأساسية
Israel's image before the outside world	صورة إسرائيل في نظر العالم الخارجي
Arab disintegration	التمزق العربي
exorbitant costs of confrontation	التكاليف الباهظة للمواجهة
to draw down the curtain upon the armed conflict	يسدل الستار على الصراع المسلح
to open the doors before mutual fruitful relation	يفتح الباب أمام علاقات مثمرة متبادلة

ploy	حيلة سياسية
driving a wedge among the ranks of the national movement	شق صفوف الحركة الوطنية
substituting it with	الاستعاضة عنها بـ
wipe out our entity	يطمس هويتنا
strip us of our cultural constituents	يجردنا من مقومات ثقافتنا
a point of view worthy of consideration	وجهة نظر جديرة بالاعتبار
capitulation to the Zionist plot	استسلام للمخطط الصهيوني
Suffice it to say that ...	يكفي أن نذكر أن
Israel lays its hands on ...	إسرائيل هي واضعة اليد على
their rejectionist stand	موقفهم المعارض
They are in between.	إنما هم في منزلة بين المنزلتين
They feign acceptance.	يتظاهرون بالقبول
specifications	مواصفات
It is the short cut for the loss of Arab rights	إنه الطريق الطوالى لضياح الحقوق العربية
Recently, controversy has arisen over ...	ثار الجدل أخيرا حول
The idea is self evident.	الفكرة واضحة بذاتها
It follows that ...	ويلزم عن ذلك أن
He may see differently	قد يرى غير ذلك
in this connection	في هذا الصدد
which is to be established	التي يراد إنشائها
restrictions	قيود
barriers	حوالز
without abolishing them altogether	دون إلغائها تماما
the characteristic feature	الطابع المميز
integrated economic unity	الوحدة الاقتصادية الشاملة
More likely, it will be more harmful than beneficent.	بل إن الراجح أن يكون ضررها أكبر من نفعها
suffice it to refer to	يكفي أن نشير إلى
This is equally true as regards ...	ويصدق ذلك على
in a fit of enthusiasm	في ظل موجة من الحماس
However, the flame of enthusiasm soon faded away.	غير أن جذوة الحماس لم تلبث أن تلاشت
a cornerstone for development	ركيزة للتنمية
had no considerable impact	لم يكن له أثر يذكر
mere ink on paper	حبر على ورق
moreover	أضف إلى ذلك، علاوة على ذلك
which allows only for a very modest volume of inter-trade	والذي لا يسمح إلا بقدر متواضع جدا من التجارة البينية
More importantly is ...	وأهم من هذا كله هو
On account of these huge obstacles	في إزاء هذه العقبات الضخمة
The is no ground for believing that	وليس هناك ما يدعو للاعتقاد بأن
Such plea is naïve.	هذه الحجة لا تخلو من سذاجة
This is a flimsy pretext.	تلك حجة واهية
range of its market	ومدى اتساع رقعة السوق فيها
to make maximum efforts	بذل أقصى الجهود
to bolster joint action	دعم العمل المشترك

to make it possible for us to act for the containment of disputes	تمكنا من العمل على احتواء الصراعات
The summit expressed profound concern about	أعربت القمة عن قلقها بشأن
in this connection	في هذا الخصوص
the conference decided on the continuation of ...	قرر المؤتمر استمرار
to express profound sorrow at ...	يعرب عن أسفه العميق بشأن
to express hope that ...	يعرب عن أمله أن
to follow suit	يحدو حذوه
The summit affirmed determination to promote cooperation in all spheres.	أكدت عزمها على تعزيز التعاون في كل المجالات
in view of	بالنظر إلى
to express his great esteem to	يعرب عن تقديره العميق
by all standards	بكل المقاييس
economic boom	الانتعاش الاقتصادي
moving towards revival	يتحرك نحو الانتعاش
to take further steps	اتخاذ مزيد من الإجراءات
to promote world economy growth	لتعزيز النمو الاقتصادي العالمي
to play down	يطعن في
with the least possible amount of	بأقل قدر من
contested the theory	هاجم النظرية
constitute a danger	يشكر خطرا
foiling an abortive coup attempt	إحباط محاولة انقلاب فاشلة
The army stormed the city.	اقتحم الجيش المدينة
after their storming of	إثر اقتحامهم لـ
Sounds of intermittent and sometimes intensive shooting were heard.	سمعت أصوات إطلاق الرصاص متقطعة وكثيفة أحيانا
headed to the attack site	توجهت لموقع الهجوم
which is considered	الذي يعد
the scattered remnants of the government forces	الأفول الباقية من القوات الحكومية
the war that had broken out	الحرب التي نشبت
inflation	التضخم
suspension	تعليق
foster, promote	يعزز
burning issues	القضايا الساخنة
to combat drugs	يكافح المخدرات
to enquire after someone's health	يطمئن على صحته
He instigated a strike.	حرض على الإضراب
The decision was met with agitation.	قوبل القرار بالغضب
He was charged with inciting a riot.	اتهم بالتحريض على الشغب
incitement of riots	التحريض على الشغب
incendiary speech	خطاب مثير للفتنة
inflammatory speech	خطاب مثير للفتنة
rabble-rousing speech	خطاب مثير للفتنة
provocative attempts	محاولات استفزازية
to broach a question	يطرح مسألة

He broached the subject of the contract	طرق موضوع العقد
the real reason of the visit	حقيقة الزيارة
explained	أوضح
It was no surprise	لم تكن مفاجئة
obligation	أمر واجب
the fact about the allegations	حقيقة الادعاءات
to explain in detail	يشرح بالتفصيل
rumours circulated recently about	الإشاعات التي تردت في الفترة الأخيرة بخصوص
has become null and void	أصبحت معدومة تماما
The court ruled that the claim was null and void.	قررت المحكمة عدم صحة الادعاء
to drive a wedge between	إحداث وقيعة بين
praise	إشادة
made a stipulation	اشترط
expressed his astonishment	أبدى دهشته
the recent course of events	مجريات الأمور الأخيرة
Lieutenant	ملازم
Captain	نقيب
Major	رائد
Lieutenant-Colonel	مقدم
Colonel	عقيد
Brigadier	عميد
Major-General	لواء
Lieutenant-General	فريق
General	فريق أول
Marshal	مشير
He spoke out frankly with him about the fact	صارحه بالحقيقة
He is seeking to impose his domination	يسعى لفرض سيطرته
It is a fabrication	إنه أمر مختلق
certain orientation	توجه معين
not free of excesses	لا يخلو من الشطط
He knows fully well	يعرف تماما
Everyone should be bent on solving the problem.	لابد أن يحرص الجميع على حل المشكلة
There is no cause for concern.	لا داعي للقلق
We are concerned with the interest of the people.	نحرص على حل المشكلة
We care for the interest of the people.	نرعى مصلحة الشعب
premises	مبنى (محاط بسور)
to forge ahead	يواصل
masters of disputation	أساتذة في الجدل
vitiate – adulterate	يغش في القيمة والكفاءة
unadulterated nonsense	محض هراء
to stand up against adulterated goods	التصدي للسلع المغشوشة
his support for the democratic march	دعمه للمسيرة الديمقراطية
to afford a chance	يتيح الفرصة
compatible with	متفقا مع

incompatible with	غير متفق مع
reaffirmed his concern	أكد حرصه
so as it may not be subjected to	حتى لا يتعرض لـ
to give first priority to	يضع في المقام الأول
to continue forging ahead towards	مواصلة الطريق نحو
his ability to understand the right values	قدرته على الفهم للقيم الصحيحة
forms of violence	صور العنف
there will be no forbearance with	لا هوادة مع
to disregard the values of citizens	يضرِب عرض الحائط بقيم المواطنين
to violate the agreement	يخرق الاتفاق
to break the law	يخرق القانون
to break his promise	يخلف وعده
a breach of peace	خرق للسلام
violation of public security	خرق الأمن العام
violation of mores	خرق للعادات
to go beyond the ordinary	يخرق العادة
in the forefront	في الطليعة
forming the sentiment	تشكيل الوجدان
We do not stand by corruption.	لا نقف مع الفساد
back – support – stand by	يسانَد
is based / founded on	يستند على
whoever the perpetrators may be	أيا كان فاعله
to perpetuate talks	من أجل أن تسير المحادثات
whatever his position	أيا كان موقعه
embezzle – misappropriate	يختلس
He was accused of embezzlement	تم اتهامه بالاختلاس
agents manipulated by foreign hands	عملاء تحركهم أيد من الخارج
on account of unemployment	بسبب البطالة
You should base you opinions on facts, not hearsay.	لابد أن تجعل آراءك تقوم على الحقائق لا الشائعات
a clear and specific political outlook	رؤية سياسية محددة وواضحة
noble values	قيم أصيلة
passing quick judgment	سرعة الفصل في القضايا
judiciary	رجال القضاء
paid attention to	اهتم بـ
abolition of a law	إلغاء قانون
removing ... from the sphere of competence of ...	رفع ... من اختصاصات ...
giving greater chance to	إعطاء فرصة أوسع لـ
to relinquish his role	يغيب عن أداء دوره
on this concern	في هذا الشأن
remittances from Egyptian workers	تحويلات العمال المصريين
high-ranking officials	كبار المسؤولين
fallacious pretexts	حجج باطلة
to make an insignificant contribution	لا يضيف شيئا ذا بال
colloquialism	العامية
headlines	المانشترات
valiant heroes	الأبطال الشجعان

bristled with arms	مدجج بالسلاح
a helpless Islamic world	عالم إسلامي مغلوب على أمره
unbalanced forces	قوى غير متكافئة
God will not let them down	إن الله لن يخذلهم
The balance of the conflict overturned.	انقلب ميزان الصراع

Political Expressions, from *Dictionary of Political Idioms*

to adopt a unified Arab stand	اتخاذ موقف عربي موحد
He has been accused of political opportunism, subjectivism and ignoring the principle of collective leadership	اتهمه البعض بالانتهازية السياسية والذاتية وتجاهل مبدأ القيادة الجماعية
expanded meeting	اجتماع موسع
consensus	إجماع
They won splendid victory against superior forces	أحرزوا انتصارا باهرا ضد قوات متفوقة
engaging in hostile actions	ارتكاب أعمال عدوانية
imperialistic	استعماري
reprehension	استنكار
apprehension	اعتقال
acts of provocation	أعمال استفزازية
acts of sabotage	أعمال تخريبية
isolated acts of vandalism and looting	أعمال متفرقة من التخريب والنهب
a workable proposition	اقتراح صالح للتنفيذ
a nation that is on the war path	أمة متحفزة لشن الحرب
the proliferation of nuclear weapons	انتشار الأسلحة النووية
It is a well-established rule that	إنها لقاعدة ثابتة أن
to create buffer zone between the two contestants	إيجاد مناطق فاصلة بين المتنازعين
wide-range military movement	تحركات عسكرية واسعة النطاق
the prohibition of all weapons of mass destruction	تحريم جميع أسلحة الإبادة الجماعية
the session ends its work on Saturday	تختم الجلسة أعمالها يوم السبت
military intervention	تدخل عسكري
an acceptable accommodation with	تسوية مقبولة مع
a wide spectrum of international problems	تشكيلة متنوعة من المشاكل الدولية
accelerated and definitive liquidation of terrorism	تصفية الإرهاب تصفية عاجلة ونهائية
developments in the Arab area	التطورات التي نشأت على الساحة العربية
aerial inspection	التفتيش الجوي
a grave threat to world peace	تهديد خطير للسلام العالمي
sub-committees are carrying on their work	تواصل اللجان الفرعية عملها
war crimes	جرائم الحرب
bacteriological warfare	حرب الجراثيم
economic blockade	حصار اقتصادي
economic embargo	حظر اقتصادي

interim self rule	حكم ذاتي مؤقت
a solution acceptable to all parities concerned	حل مقبول من كافة الأطراف المعنية
a workable compromise	حل وسط ممكن التنفيذ
a move towards a genuine accommodation with	خطوة نحو تسوية حقيقية مع
the wind of change	رياح التغيير
lasting peace	سلام دائم
a policy of "wait and see"	سياسة الانتظار والترقب
domination	سيطرة
to secure the passage of a bill	ضمان إقرار مشروع قانون
lack of seriousness	عدم الجدية
economic sanctions	عقوبات اقتصادية
on the regional and international areas	على الساحتين الإقليمية والدولية
on the brink of war	على شفا الحرب
a clear act of aggression	عمل عدواني سافر
economic disarray	فوضى اقتصادية
in the realm of the unknown	في عالم الغيب
prior to his departure	قبيل مغادرته
They have decided to block his accounts	قرروا تجميد أرصده
forces of law and order	قوات الأمن
foreign military bases	القواعد العسكرية الأجنبية
a working modern air force	قوة جوية حديثة وفعالة
high-ranking officials	كبار المسؤولين
No allowance is made for abstentions.	لن يؤخذ الغائبون في الاعتبار
warmongers	مثيروا الحرب
net result	المحصلة النهائية
an uneasy city swept by rumours and war scare	مدينة قلقة تكتسحها الشائعات والفرع من الحرب
the red-carpet-reception ceremonies	مراسيم الاستقبال الرسمي
explosive problem	مشكلة متفاقمة
a treaty prohibiting the dissemination of nuclear weapons	معاهدة تحريم نشر الأسلحة النووية
It is worth-noting that	من الجدير بالذكر أن
It is envisaged that	من المتوقع أن
It is widely assumed that	من المفترض إلى حد كبير أن
discussing the whole range of world affairs	مناقشة كافة الشؤون العالمية
skirmishes	مناوشات
the accredited representative of the press	مندوبوا الصحافة المعتمدون
an atom-free zone	منطقة مجردة من الأسلحة النووية
a wave of arrests	موجة اعتقالات
a wave of riots	موجة شغب
the wavering voter	الناخب المتردد
fresh outbreak of terrorist acts	نشوب أعمال عنف جديدة
world order	النظام العالمي
This has to be accounted for	هذا عمل يجب تبريره
They have agreed to the following	وافقوا على البنود التالية

provisions	
the unity and coherence of Arabs	وحدة وتماسك العرب
worsening situation	الوضع المتفاقم
accompanying delegation	الوفد المرافق
in accordance with the existing rules	وفقا للقواعد المعمول بها
stopping the spread of nuclear weapons	وقف انتشار الأسلحة النووية
to go the whole hog	يبذل الجهد حتى نهاية الشوط
to follow up with great concern	يتابع باهتمام بالغ
to exchange viewpoints	يتبادل وجهات النظر
to take resolute measures	يتخذ التدابير الحازمة
to adhere to democracy	يتمسك بالديمقراطية
to accuse the government of wilful suppression of facts	يتهم الحكومة بتعمد إخفاء الحقائق
to whip up public feeling against	يثير الشعور العام ضد
to warn of an imminent attack	يحذر من هجوم وشيك الوقوع
to achieve a reduction of tension	يخفف حدة التوتر
to highlight the importance of	يركز على أهمية
reprehensible	يستدعي الاستنكار
to wear out all the possibilities of an agreement	يستنفد كل احتمالات الوصول إلى اتفاق
reprehend	يستنكر
to vote on the motion as a whole	يصوت على الاقتراح إجمالا
to reduce the widening gap between the standards of living of industrialized and developing countries	يضيق الفجوة الأخذة في الاتساع بين مستويات المعيشة في البلاد الصناعية والنامية
apprehend	يعتقل
to boast Arab solidarity	يعزز التضامن العربي
to declare an amendment acceptable	يعلن أن تعديلا ما مقبول
to work in conjunction with	يعمل بالاشتراك مع
to open the way for high-level talks	يفسح طريقا للمحادثات على مستوى عال
to win life-and-death struggle against	يفوز في صراع حياة أو موت ضد
to weigh the serious consequences of their policy	يقدرن التبعات الخطيرة لسياستهم
to curb high unemployment	يقلل نسبة البطالة المرتفعة
to enhance bilateral ties	يقوي الروابط الثنائية
to give a dinner banquet	يقيم وليمة عشاء
to abstain from the resort to force	يمتنع عن اللجوء للقوة
to appeal to the conscience of the world	يناشد الضمير العالمي
to indulge in acts detrimental to the security of the state	ينخرط في أعمال ضارة بأمن الدولة
to set up a working party	ينشئ فريق عمل